


يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Maged Hassan

 arabiska / svenska

 nivå 3

(utan bilder)



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكدسة بالركاب. على
الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على
مقاصدهم.

...

På den lilla busstationen i min hemby var det fullt av
människor och överbelastade bussar. På marken
fanns det ännu fler saker som skulle lastas på.
Anställda skrek namnen på ställena som bussarna
skulle gå till.

سمعت أحد المنادين يصرخ: "المدينة! المدينة! متجهين الي الغرب!"
هذه كانت الحافلة التي احتاجها.

...

"Storstan! Storstan! Vi åker västerut!" hörde jag en biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde åka med.

كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

Bussen till storstan var nästan full men fler människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna på insidan.

امضي الركاب يبحثون عن مقاعد خالية وسط الزحام، وهم ممسكين بتذاكرهم. وظلت الأمهات تداعب صغارها طوال الرحلة الطويلة.

...

Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de letade efter någonstans att sitta på den proppfulla bussen. Kvinnor med småbarn lade dem tillrätta för att göra det bekvämt för dem på den långa resan.

تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن
حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدي عليه
القلق.

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen
som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse.
Han hade sandaler och en sliten kappa på sig och
såg nervös ut.

همت بنظري خارج الحافلة وأدركت أنني أترك قريتي، المكان الذي
نشأت فيه. كنت ذاهبا إلى المدينة الكبيرة.

...

Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag
var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag
hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.

اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة
الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم
ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner.
Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen
för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade
namnet på det som fanns att köpa. Orden lät
lustiga för mig.

بعض الركاب اشترى مأكولات وامضوا يأكلونها، بينما فضل قيل منهم المشروبات. ومن لم يكن يملك نقود مثلي اكتفى بالمشاهدة.

...

Några passagerare köpte drycker, andra köpte små snacks och började att tugga. De som inte hade några pengar, som jag, tittade bara på.

قاطع صفير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.

تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب،
وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att
komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till
passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök
att sälja fler saker.

انطلقت الحافلة ونظرت أنا خارج النافذة. همت في إن كنت سأعود إلى
قريتي يوما ما.

...

När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut
genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin
skulle komma tillbaka till min hemby igen.

بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار
جدا. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på
bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.

ظل ذهني يجذبني للمنزل. هل ستكون أُمي في أمان؟ هل ستجلب
أرانبِي مالا؟ هل سيتذكر أخي أن يسقي أشجاري؟

...

Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle
min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner
kunna säljas för pengar? Kommer min bror att
komma ihåg att vattna mina trädplantor?

في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده
حتى خلدت للنوم.

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i
storstaden där min farbror bodde utantill. Jag
mumlade det fortfarande när jag somnade.

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى قرع صاخب وصراخ المنادي على
الركاب العائدين إلى القرية. انتزعت حقيبتي وأسرعت خارج الحافلة.

...

Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt
bankande och att man ropade ut bussen för
passagerare som skulle tillbaka till min hemby. Jag
tog min lilla väska och hoppade av bussen.

كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق.
بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

Skriven av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Maged Hassan (ar), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).